

Litanie pour 62 morts de la rue bruxellois en 2017

Litanie voor 62 Brusselse straatdoden in 2017

Ce texte du Collectif de poètes bruxellois a été lu le 25 avril 2018 pendant la cérémonie de commémoration annuelle à l'Hôtel de Ville de Bruxelles.

Deze tekst van het Brussels Dichterscollectief werd voorgelezen op 25 april 2018 tijdens de jaarlijkse herdenkingsplechtigheid in het Stadhuis van Brussel.

Contributions de | Bijdragen van :

**Adolfo Barberá, Frank De Crits, Maarten Goethals, Manza, Serge Meurant,
Ramón Neto, Xavier Queipo**

Avec le soutien de Passa Porta, la Maison internationale des littératures

Met de steun van Internationaal literatuurhuis Passa Porta

Walter, 47 ans

C'était la première nuit de l'année.
La mort t'emporta par surprise
dans la communauté où tu vivais.
Tu n'avais pas rompu le lien avec ta famille,
elle connaissait ton mal de vivre.

Hubert Dariusz, 43 ans

A l'annonce de ta mort, ta maman
nous dit qu'elle était trop pauvre
pour rapatrier ta dépouille.
Elle légua ta montre à ton meilleur ami.

Waldek, 46 ans

Inconnu des registres, enterré
à la hâte sous un nom qui n'était
pas le tien, repose en paix
toi qui mourus un dimanche midi
jour de marché.

Dariusz, 45 ans

Ses compagnons d'infortune
témoignent de leur douleur
à la perte de leur ami.
Ils ont organisé son rapatriement en Pologne.

Dagmar, 69 ans

Originnaire de Prague, elle formait avec Luc un couple inséparable.

Elle était aimée pour sa beauté, sa douceur, son souvenir demeure en nous.

Alberte, 72 jaar

Als een lief oud grompotje liep ze rond aan de Beurs en de Munt, in goed gezelschap. Haar honger naar vrijheid was niet te stillen, Haar laatste vriendin een blonde gauloise.

Anton, 43 jaar

Uit het verre Roemenië kwam hij naar hier om naar de metro's te kijken. In de warmte van station Troon sliep hij, onwettig, voor altijd in, omarmde hij zijn drie tattoos.

Tony, 57 jaar

Speciale man met een uitzonderlijk verleden, dat hij soms aan zijn hond Jack vertelde. Hij zat nooit om een grap verlegen en voelde zich goed tussen de gasten van La Madeleine, die allemaal afscheid namen.

Cezary (Czarek), 42 jaar

Het Vossenplein en het Zuidstation waren zijn lippen geijkte plaatsen. In zijn dromen reed hij door de stad als een Tataar op zijn prachtig paard. Op een zo'n tocht verloor zijn hoofd het noorden.

Marc, 49 years old

Helen's thread is a cold breeze
Drifting over the old quay
Break now Ariadne's chain
And set free!

René, 64 ans

Hébergé au Poverello depuis 2009,
il avait eu de bons contacts
avec l'Abbé Van der Biest. Il était connu
pour son humour provocateur.

Patrick, 45 ans

Il aimait les parcs bruxellois
et la mer dont il rêvait.
« Les mots que l'on n'a pas prononcés, »
dit un ami, « sont les fleurs du silence »

Alain, 47 ans

Habiter la maison inhabitable
tel était ton rêve et ton combat
après le deuil de ta compagne
pour l'amour de ton fils adolescent

Alfred, 71 ans

Ton ami Mohamed souhaite
pour partager son deuil
qu'on lise à ton enterrement
un poème sur la solitude
qui fut la tienne de ton vivant.

Mohamed, 27 ans

L'Afrique et l'Union Africaine étaient tes centres d'intérêt.
Jovial et habillé comme un rappeur, tu rendais les autres joyeux aussi.
Que l'épaisseur humide et fertile de la terre
t'enrobe dans une forme d'apaisement.

Marc, 42 jaar

Broos, frêle, tenger liep hij van hier naar daar,
een glimlach op de lippen. Hij trachtte naar het licht in zich.
Soms was dat licht zijn geloof. De roes haalde hem
vaak onherroepelijk in, en dat werd zijn einde.

Patrick, 61 jaar

Eens een kind van Enghien, altijd een kind
van Enghien. Boeken waren zijn trouwste vrienden
en sciencefiction hielp hem aan de werkelijkheid
te ontsnappen. De Kunstberg werd zijn laatste halte.

Charles, 70 jaar

Je keerde terug uit India met een heldere blik, een paardenstaart
en de ontegensprekelijke kunst van het zwijgen.
Op de begraafplaats niemand, zelfs geen ademloze ziel,
misschien was dat zwijgen uit de verte wel de dood?

Janusz, 52 jaar

In het Centraal Station liepen de gehaaste reizigers
achteloos voorbij. Zijn verbaasde blik
van een waar kind merkte dat niet op.
Het station werd zijn laatste rustplaats.

Walid, 37 years old

The qibla of Newfoundland

Looks towards silence

Deep into the Mouth East

You dance & you trance

Ewa, 37 ans

Femme forte de caractère transitant

de la rue Haute à la Bourse, du Mont des Arts à la rue des Cendres

– à une vie de distance de Wodzisław Śląski et de ta Silésie natale.

Ta présence soutenante, toujours bienveillante,

reste.

Régine (Cathy), 59 ans

Bigoudi, Plume-plume, Moustique et Camélia,

ton chien et tes trois chats – leurs noms sont tout un poème

d’amour. Dame rigolote au caractère bien trempé.

On devait être vrai avec toi. Impossible de faire semblant.

Dariusz, 34 ans

Station électrique des chemins de fer de la SNCB,

quelque part dans le nœud ferroviaire de Schaerbeek.

D’ici nulle voie ne mène aux confins orientaux de la Pologne.

Nous ne connaissons jamais quels silences l’éclair a emporté avec lui.

Michel, 53 ans

Course folle d’une voiture avec la mort assise sur le siège passager.

Le chandelier du jour s’éteignit soudainement.

Et tandis que ton cœur battait encore

tes nerfs étaient déjà branchés à toutes les racines de la terre.

Francisca (Françoise), 56 ans

On nous dit que tu parlais le français sans accent.
 Tu parlais donc avec un parfait accent bruxellois.
 Tu avais perdu tous tes droits mais personne n'a pu t'enlever la joie de vivre
 ni la lumière de la Costa Blanca scintillant dans les coins de tes yeux.

Mohammed, 50 jaar

De straten onthielden niets van zijn gezwerf.
 In Poverello hielp hij zijn lotgenoten,
 met een glimlach, met kleine werkjes.
 Het noodlot van de ziekte verkortte zijn harde leven.

Ali « la Fleur », 42 jaar

En je zong en je zong, welbespraakt in de opmaat
 Van je stok, je tong, de zon. Jij – bloem, bloem.
 Maar de dood (dat gestouwde, gestand gezoem)
 Stokte in het gelaat van je blauw gestreepte dageraad.

Jean-Yves, 60 jaar

In het geniep, tot diep in de dag dacht je nog: ik koop brood
 En wijn en draag kleren als van een koning in het rood.
 Tot in je longen als een kilte de dood als een wind
 Opstak, je lijf betrad als kist en woning, nu nachtblind
 Terreurbewind.

Benaïssa (Ben), 58 jaar

Eertijds je karakter, een kat op een mat, eertijds uit hout de vouw.
 Eertijds de verhalen die je las, een papieren harnas.
 Eertijds daverend je stilte, geen taal zonder teken of vloek.
 Eertijds wat je altijd al wist: de dood rond het leven, de kaft rond een boek.

Piotr, 59 years old

The world is too narrow to contain you
& The journey is not too long
For the Prince of this World — Oh you, come, come !
Take a basket & an oil lamp !

Omar, 16 ans

On a voulu nous faire croire que c'était un flot humain
qui nous envahirait et dont il fallait qu'on nous protège.
Mais ose-t-on regarder la mort en face
quand derrière les rideaux des politiques de deshumanisation
on découvre le corps sans vie d'un adolescent ?

Jarosław (Jarek), 46 ans

Infection très lourde au bras et ton corps déjà saturé de nuit.
La même nuit qui répète comme un mantra les prénoms de tes trois enfants
laissés en Pologne.
Tes affaires ayant été volées à l'hôpital
seule une enveloppe grise témoigne de ton passage dans ce plat pays.

Mark, 51 ans

Ziggy et Pasha étaient tes deux compagnons à quatre pattes,
leurs deux noms à prononcer avec ton bon vieil accent « british ».
Ta joie et ta bonne humeur résonnent encore dans le brouhaha
du marché aux puces de la Place du Jeu de Balle.

Mariusz, 43 ans

Il retrouvera sa belle Pologne d'origine
il la verra enfin d'en haut, belle et unie, comme il l'imagine
il préfère la vue du ciel à la froideur des ruelles
dont sa peau se rappelle

Laurent, 50 ans

De nature solitaire, il était un homme de caractère
sympathique avec les gens sincères.

Lire, c'était sa passion première, à 50 ans, il s'en est allé de Place Anneessens
vers ces beaux nuages qui libèrent du froid des hivers.

Franz, 73 jaar

'Liefste, ik kom krom verstom, klauter klim daal en sluip
als een slang rond je arm rond het gelikt metaal
van muiltjes – jij en ik opnieuw, onder ons egaal
in een gestreept gestrekt, stijf gehouwen stuip.'

Ruslan, 38 jaar

Jij beer van een heer, jij winterdier, jij Rus
In je knus hok met je onhandige wrok –maar in je slaap
(een warm en wijd ligbad) komt het sterven als stoom
Loom van je los. Je waait als sneeuw naar je vaderland.

Dumitru, 59 jaar

Zo ging je dan: gekleed in het karaat op straat
dat eens glas was, en waarheid – en zo ging het luisteren: de wind
vol krassen op de weg – en zo het sterven: fonkelend
langs het koor van kiezels, tussen het wachten en de wagens door.

Dorothee, 40 jaar

Nu ik lig – zie ik mijn naam als een bloem verbleken
En word ik hard van zaden die steek na steek als maliën aanbreken
Een kop onder een helm vol zweren en zwarte dromen, maar geen God
Met armen zo breed om de zon als verf over mij en mijn erf te smeren.

Serge, 53 years old

The poet threw a compendium into the sarcophagus
 And you smiled like the Wrong Man
 Proving & dancing your innocence
 Amid Anspach's cymbals and harps

Leszek, 55 ans

Souvent seul et pensif, toujours en balade avec tes valises
 tu étais sociable et serviable, jamais dans la méprise,
 des Marolles à la Porte de Hal, on se souviendra de toi
 comme d'un homme volontaire qui a toujours gardé la foi

Jean-Claude, 68 ans

Putain de cancer, J.-C. tu es parti là où tu te joueras de tous les cancers
 tout le monde parlait de toi comme un homme gentil et sincère
 tu ne te plaignais jamais, même dans la douleur, tu souriais
 la rue n'a jamais réussi à t'enlever cette personne classe que tu étais.

Naser, 53 ans

C'était un bon vivant, rempli d'humour, respectueux avec les gens.
 Il aimait lire les bandes dessinées et en parler à ne plus s'arrêter.
 Il adorait les brocantes, les bonnes ambiances.
 Ceux qui t'ont connu ne t'oublieront pas...

Laurent, 45 ans

Tu trainais avec toi des problèmes de santé, tu n'en disais mot.
 À 45 ans, tu as fini par succomber et partir trop tôt
 mais on choisit pas son heure, discret, tu es parti rejoindre les étoiles
 sans rien dire, mettre les voiles tel un dernier soupir.

William, 53 ans

Tu es parti suite à une hémorragie
 mais tu resteras gravé dans pas mal de mémoires et de cœurs.
 De Gare centrale à la Rue neuve, tu étais connu pour ta bonne humeur,
 parfois têtu mais jamais méchant, tu étais sensible avec une âme d'enfant.

Edlir, 37 jaar

Je liep al te kwiek in je werk verloren – ten slotte in het leven
 Dat echter niet meegaf, dat onaf en kortaf
 Onbedacht vannacht ophield. De aarde
 Verklaarde zich duister, niet in staat te vergeven.

René, 73 jaar

Opeens trof het mij (toen ik mijn handen als fruit liet hangen
 of paarsachtig hoog hief, naar het mauve en de rag
 als glaslood naar de hemel, en zo mijn rimpels zag)
 dat strak om de dood het leven als huid zit aangespannen.

Vasile, 52 years old

When the light appears below the tree
 And somebody sees you crying alone
 You will deny all rumors and say:
 My eyes are only dry at night

Roger, 67 years old

Cold and fear and perhaps sorrow you feel
 Resigned but brave beneath the sky.
 In the perennial return of the seasons,
 to your beloved Kira, waving goodbye.

Philibert, 78 years old

From Madou to Saint Josse
 Quiet steps over the snow
 Binding extreme with string
 Drawing down life from above

Anne-Marie, 57 ans

C'était une femme forte, débrouillarde et soignée,
 battante, elle ne se laissait jamais aller.
 Elle avait une solution pour tout, même quand la poisse était au rendez-vous,
 la maladie a eu raison d'elle mais sûrement pas de sa force de vie éternelle.

André, 74 ans

74 ans, éprouvé par la vie, tu as fini par quitter le monde des vivants.
 La rue t'a mené aux urgences de l'Hôpital Saint-Jean,
 souvent seul mais tu avais des amis avec qui tu passais beaucoup de temps.
 Ils ne t'oublieront pas, tu souffles en eux comme le vent.

Michel, 58 years old

At the splendor of an ended day
 death has built a throne.
 How difficult it is to be alive
 in a grey city, standing alone.

Patricia, 60 years old

Wonderful to depart one day,
 to return again with the beloved friend.
 Wonderful to find him awake,
 whispering at your ear, to the end.

Miroslaw, 43 years old

Curling yourself in a labyrinth of dreams,
uttering gladness and spreading verses,
singing and dancing and drinking,
vanishing when the city found its shadows.

Hassan, 57 years old

At the very moment of crossing the final border,
uttering sutras of Al-Koran, trembling and troubled,
whispering a succession of words only half heard,
remembering the red sands of the true paradise.

Ahmed, 39 years old

Always quiet, and smiling and charming,
always claiming to be a Prince of Islam.
You will come back home, you know,
to your beloved land of Pakistan.

Hassen, 51 years old

You learned from your cat Simba
the noble art of wandering around
of talking calmly and observing the world,
whispering verses and understanding life.

Daniel (Banane), 58 years old

The demons of midnight are calling you, Danny Banane,
loudly laughing about your own invented words
and suddenly the heart stops beating and flushes,
when winter announces its amber sorrows.

Jean (Jean-Pierre), age unknown

I promised you a song
And you spoke with signs
Small, sturdy & mute
And your girl cries

Badjinder, 47 ans

Tes îles, innombrables,
comblent la Porte de Hal
La rue t'appartient et ton visage
est plus glorieux que jamais

Ibrahim, 25 jaar

Gloeiend Goud zoek je
boven het water
Je zwenkt omlaag Zweeft en ziet
een grote zwarte zon

*